
БУЭНОС-АЙРЕС — рабочая группа GAC по правам человека и международному праву
Понедельник, 22 июня 2015 года, 14:00 – 15:00
ICANN — Буэнос-Айрес, Аргентина

НЕИЗВЕСТНЫЙ МУЖЧИНА: Сегодня 22 июня 2015 года, это 53 конференция ICANN в Буэнос-Айресе. Мы находимся в зале Atalaya. Наше мероприятие — семинар рабочей группы GAC по правам человека и международному праву.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ (MARÍA MILAGROS CASTAÑÓN SEOANE): Мы начинаем наше заседание. Все добрый день, спасибо, что пришли и выражаете свой интерес по всем этим таким важным для всех вопросам.

На повестке дня у нас сегодня, прежде всего, мы попытаемся согласовать рабочее заседание. Это рабочее задание было разослано 2 месяца назад, и на самом деле то, что вы видите сейчас на экране, содержит также некоторые комментарии, которые были поданы в свое время. Однако несколько дней спустя мы получили еще один комментарий, который все изменил, так что мы к этому еще вернемся.

Еще один вопрос — это сквозная рабочая группа сообщества. Наш коллега Нильс тен Овер (Niels ten Oever) расскажет нам о том, как работала сквозная рабочая группа сообщества по правам человека. Наша группа будет заниматься двумя вопросами — правами человека и международным правом.

Я попрошу выступить моего сопредседателя Марка из Великобритании.

Примечание. Следующий документ представляет собой расшифровку аудиофайла в текстовом виде. Хотя расшифровка максимально точная, иногда она может быть неполной или неточной в связи с плохой слышимостью некоторых отрывков и грамматическими исправлениями. Она публикуется как вспомогательный материал к исходному аудиофайлу, но ее не следует рассматривать как аутентичную запись.

МАРК КАРВЕЛЛ (MARK CARVELL): Да. Спасибо, Милагрос. Всем добрый день, очень приятно видеть, что на такое важное заседание пришло так много людей — это первое заседание рабочей группы Правительственного консультативного комитета (GAC) по правам человека и применению международного права. Это важное время.

Я представляю Великобритания в Совете Европы. Комитет министров Совета Европы только что принял проект декларации, посвященной ICANN, вопросам международного права и требованиям законодательства. Эта декларация была согласована в течение последних нескольких недель или около того в Страсбурге, и, разумеется, Совет Европы отличается очень широким представительством и насчитывает 47 стран-членов, так что это очень своевременная декларация Комитета министров в Страсбурге — затрагивающая ключевую роль ICANN и ее ответственность в том, что касается защиты прав человека и соблюдения правовых положений, действующих во всей этой сфере деятельности ICANN, процессов разработки политики и принимаемых решений.

Я рассказываю вам это, потому что это тот контекст, который сложился в Европе по этому важному пункту повестки дня, касающемуся ICANN, и, как отметила Милагрос, он пересекается с вопросом сквозной рабочей группы сообщества. Мы очень благодарны Нильсу за то, что он пришел сюда к нам рассказать нам о рабочей команде, и это ключевая цель для рабочей группы GAC — не отставать и поддерживать каналы обмена информацией со сквозной рабочей группой сообщества для взаимной эффективности повышения работы друг друга, если можно так выразиться.

Я только в двух словах расскажу о дальнейших действиях. Завтра в ходе пленарного заседания GAC будет выделен небольшой, совсем крохотный отрезок времени (что обусловлено очень плотной повесткой дня) в полчаса с 14:00 до 14:30, и мы с Милагрос выступим с докладом на этом заседании. Это состоится в зале GAC San Telmo завтра в 14:00. Разумеется, мы будем докладывать в частности о подготовке итоговой версии рабочего заседания рабочей группы GAC, и, несомненно, Нильс также расскажет об этом на обсуждении, которое состоится, если я не ошибаюсь, в среду в 9:30 в зале Retiro B.

Итак, это мой вклад в подготовку сцены для нашей работы. Милагрос, мы опять возвращаемся к вам в том, что касается рабочего задания, так? Благодарю вас.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Кто-то хочет высказать какое-то мнение или предложение по проекту рабочего заседания?

Прошу вас, Сюзан, представитель США?

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ (SUZANNE RADELL): [неразборчиво]

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Комментарии к проекту положения о задачах можно было присылать в течение двух месяцев. Мы получили комментарий только от Совета Европы. Это все. Больше никаких комментариев мы не получали.

Те комментарии, которые мы получили от вас, от США, поступили после даты завершения обсуждения. Насколько я помню, они касались упоминания международного права. Вы не могли бы подробнее нам об этом рассказать, Сьюзан?

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ: Разумеется. С огромным удовольствием. К сожалению, вероятно, мое имя еще не добавили в список рассылки рабочей группы, потому что я не видела комментариев Совета Европы. Крайний срок, если я не ошибаюсь, был 15 — марта или апреля? [неразборчиво]

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: 15 мая, да.

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ: Милагрос, извините. Я хочу закончить [неразборчиво].

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Да, да. Пожалуйста.

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ: Благодарю вас. 15 мая, а мой комментарий был подан 19-го. Из этих дней два приходились на выходной. За 13 лет, в течение которых я представляю США в GAC, мне еще никогда не говорили, что я опоздала с подачей комментариев.

Это что-то новое в работе GAC, и, на мой взгляд, это достойно сожаления. Я хочу, чтобы мое мнение занесли в

протокол. Мне кажется, GAC нужно проявлять немножко больше уважения к своим членам.

И если вы получили всего два комментария, то для меня очевидно, что было бы правильно их обсудить. А если вы как сопредседатель их не принимаете, то это ваша прерогатива, однако укажите их в скобках в пересмотренной версии. Таков мой первый комментарий.

Я бы хотела, чтобы мои комментарии были представлены сообществу, рабочей группе, на рассмотрение рабочей группе. В такой ситуации я не смогу поддержать эту конкретную версию рабочего задания, поскольку мои комментарии не были представлены и не [неразборчиво].

Вы просили меня начать с самого главного. Я очень рада это сделать.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Да. Сделайте это, пожалуйста.

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ: Первый сделанный мною комментарий — это было предложение, чтобы мы прояснили ссылку на международное право [неразборчиво], начиная с международного права. Какие именно положения международного права нужно включить в наш обзор?

Потому что я не могу подготовиться к этому у себя дома, если используется такое широкое понятие. Я, по сути, не могу консультироваться с соответствующими юридическими

советниками, поскольку я не могу им сказать, какое именно право мы будем обсуждать. Это мой первый пункт.

Еще один момент, который я предложила, — это чтобы мы внесли явную ссылку на руководящие принципы ООН в сфере бизнеса и прав человека в том, как с их помощью можно реализовать или поддержать общие идеи, изложенные в Конвенции по правам человека. Эта Конвенция предусматривает обязательства, которые возлагаются на страны-участницы. Они не применяются непосредственно к частным компаниям.

Разумеется, ООН создала такое специальное руководство для частного сектора, что было очень разумно. Это было другое предложенное изменение — не забывать об этом руководстве, потому что оно, по всей видимости, может иметь непосредственное применение.

На этом я пока остановлюсь. У меня было еще несколько поправок, которые позволили бы прояснить способ участия GAC в сквозной рабочей группе сообщества ICANN, потому что у нас еще нет позиции GAC, а это то, что нам нужно будет определить. Разумеется, на начальном этапе мы будем призывать отдельных членов GAC принимать участие в сквозной рабочей группе сообщества, если у них будет такое желание. Однако до тех пор, пока мы не выработаем согласованную позицию GAC по различным вопросам, они не будут представлять GAC, так что это было просто пояснение.

На этом я остановлюсь. Благодарю вас.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Я помню ваше сообщение, которое вы прислали по электронной почте, и я помню, как я отправила вам ответ с напоминанием о том, что это мандат GAC — мандат, который был зафиксирован в коммюнике по итогам конференции в Сингапуре, а также в коммюнике по итогам конференции в Лос-Анджелесе.

Так что GAC уделил обсуждению этих вопросов немало времени и пришел к согласию в том, что наша рабочая группа будет заниматься как вопросами международного права, так и вопросами прав человека. Возможно, кто-нибудь еще хочет высказаться по этой теме, прошу вас.

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ:

Сейчас я просто хочу уточнить это. Да, это упоминалось в обоих коммюнике. Нет проблем. Наше понимание заключалось в том, что коммюнике будет своего рода сигналом сообществу о том, что мы создаем новую рабочую группу.

Однако поскольку мы уже продвинулись дальше, я хотела бы обратиться к сопредседателям с просьбой прояснить, с какой именно части международного права вы намерены начать. Благодарю вас.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Я не думаю, что международное право можно выбирать. Международное право — это некий сводный корпус различных законов, и здесь нельзя выбирать, какие из них применять, а какие нет.

Да, пожалуйста.

ЭРНУЛЬФ СТОРМ (ORNULF STORM): Да, здравствуйте. Меня зовут Эрнульф Сторм, я из Норвегии.

Я, пожалуй, тоже хотел бы попросить прояснения, потому что, на мой взгляд, мы что-то пропустили в нашем понимании этой рабочей группы. Я считаю, что в нашем понимании это была рабочая группа по вопросам прав человека. И, разумеется, также международное право — это очень широкое понятие и, конечно же, его нужно... если мы собираемся заниматься международным правом вообще, то это действительно было бы слишком широкое понятие, как сказала представитель США.

Так что мы тоже хотели бы это прояснить, а также то, каким именно фактическим кругом вопросов будет на самом деле заниматься эта рабочая группа? Благодарю вас.

НИКОЛА ТРЕЛОАР (NICOLA TRELOAR): Благодарю вас. Никола Трелоар, правительство Новой Зеландии.

К сожалению, у меня не получилось присутствовать на конференции в Сингапуре, поэтому мне сейчас приходится полагаться на стенограмму заседания. Мы бы также... я полагаю, что мы могли бы оставить этот вопрос на усмотрение сообщества — решить, какую именно часть международного права мы должны обсуждать, поскольку речь идет о том, чем мы хотим быть в смысле задач нашей группы.

Я должен признаться, что когда я посмотрел на положение о задачах, я подумал, что это будет законодательство в области прав человека и, возможно, на мой взгляд, было бы неплохо с этого начать. Международное право — это чрезвычайно широкий круг вопросов, и если мы на самом деле хотим внести какой-то полезный вклад как в эту инициативу, так и в сквозную рабочую группу сообщества, то если мы начнем с законодательства в области прав человека, нам, пожалуй, будет проще консультироваться по этим вопросам с правительствами наших стран.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Я могу поделиться с вами двумя идеями, которые легли в основу решения называть это международным правом.

С одной стороны, в различных примерах в ходе дебатов GAC мы замечали необходимость в международных экспертных знаниях для оценки различных положений международного права, и у нас нет такой возможности, разве что мы попросили правление такие экспертные знания, заплатив за это соответствующим юристам в области международного права. Я подумала, что, возможно, мы как GAC могли бы составить какой-то список юристов в области международного права, к которым мы могли бы обращаться за консультациями на независимой основе. Это одна идея.

Другая идея заключалась в том, что мы в GAC придумали несколько сценариев, в которых новые gTLD могли бы

представлять наблюдения или мы могли бы наблюдать за некоторыми новыми gTLD.

В моей стране, например, большое значение придают генетическому материалу. Я бы хотела, чтобы принималась во внимание Нагойская конвенция. Это часть международного законодательства.

Возможно, мы могли бы составить какой-то список международных договоров или конвенций, или принципов, которые можно было бы принимать во внимание. Это не вызывает у вас возражений?

Да, Бенедикто из Бразилии.

БЕНЕДИКТО ФОНСЕКА (BENEDICTO FONSECA): Спасибо, Милагрос.

Я бы хотел сделать один комментарий — возможно, попытаться внести какую-то ясность в этот вопрос — если я правильно понимаю, мы будем принимать участие в этой сквозной рабочей группе сообщества, которая будет заниматься различными аспектами прав человека. Возможно, мы могли бы получить какую-то информацию о том, как этот вопрос видят другие за пределами GAC, возможно, уже была какая-то дискуссия по поводу того круга вопросов, которым будет заниматься эта рабочая группа. Возможно, это помогло бы нам внести большую ясность в то, что именно должна представлять из себя наша дискуссия.

ТОМАС ШНАЙДЕР (THOMAS SCHNEIDER): Здравствуйте.

Я просто хочу вернуться к тому, с чего мы начали, если вы посмотрите на сингапурское коммюнике, то в разделе 9 «Международное право, права человека и ICANN» сказано, что GAC решил создать рабочую группу по вопросам прав человека и применимому международному праву, поскольку эти вопросы связаны с ICANN.

Так что, возможно, одна из задач этой рабочей группы заключается в том, чтобы определить в будущем те вопросы прав человека и международного права, которые, как здесь сказано, касаются деятельности ICANN. Например, не все права человека могут касаться деятельности ICANN. К примеру, по крайней мере в Европе, существует право заключать брачный союз, это часть Европейской конвенции о правах человека, и оно, пожалуй, не касается деятельности ICANN.

То же самое касается международного права. Однако я считаю, что было бы, пожалуй, преждевременно обсуждать или пытаться согласовать в рамках проекта положения о задачах конкретный список таких вопросов. Это могут быть также новые вопросы, которые будут возникать в зависимости от дальнейшего развития ситуации. Я считаю, что имело бы смысл обратиться к тому решению, которое GAC принял в Сингапуре, и оставить мандат таким, как было сказано, т. е. международное право и права человека, а затем в процессе работы этой рабочей группы может возникнуть список приоритетных вопросов, наиболее актуальных вопросов, с которых могла бы начать эта группа.

По крайней мере, так это понимаю я, исходя из тех дискуссий, которые состоялись у нас в GAC, и из решения о начале работы. Мы все равно не сможем заниматься этим всем в течение ближайших 12 месяцев, поэтому нам нужно определить какие-то приоритеты.

Поэтому исходя, опять же, из такого решения, в завершение я бы предложил вам следовать решению, принятому в Сингапуре, и сформировать рабочую группу, которая занималась бы правами человека и международным правом, а затем по ходу работы можно было бы определить, что так или иначе относится к деятельности ICANN, а что никак не относится. Большое спасибо.

ХОРХЕ КАНСИО (JORGE CANCIO): Большое спасибо. Меня зовут Хорхе Кансио, я представляю правительство Швейцарии.

Я считаю, что для экономии времени, поскольку у нас очень короткое заседание и у нас присутствует необычно много других членов сообщества, было бы неплохо рассмотреть пункт 11 положения о задачах, который гласит, что на нашем первом заседании, а это, кажется, вот это заседание, мы должны обменяться мнениями и согласовать круг вопросов, которые можно проанализировать.

Так что почему бы нам так не сделать, а затем мы посмотрим, какие вопросы мы хотим разобрать в рамках этой работы. Благодарю вас.

МАРК КАРВЕЛЛ:

Большое спасибо. Я полностью согласен с тем, как вы видите цель нашего заседания. Я считаю, что, пожалуй, просто чтобы завершить в том, что касается положения о задачах и комментариев, высказанных представителем США, возможно, мы могли бы рассмотреть круг наших вопросов и задачи через год или около того.

Давайте возьмемся за какую-то работу, а затем, как предложил Томас Шнайдер, затем мы сможем определить, правильный ли такой подход и такой круг задач. Давайте, пожалуй, договоримся через год пересмотреть положение о задачах в свете проделанной к тому моменту работы и круга вопросов такой работы, тех вопросов, которые мы пытались решить, и тех целей, которые мы устанавливаем для нашего плана работ, описанного в положениях о задачах, возможно, это все нужно будет как-то доработать или пересмотреть. Мы в каком-то смысле ступаем на новую территорию, так что предложил бы поступить так.

Я также отмечаю то, что сказала представитель США в отношении руководства для частного сектора, руководства ООН. На мой взгляд, это очень полезное предложение — явным образом сослаться на это руководство, и я практически уверен, что сквозная рабочая группа сообщества также явным образом сослалась на него. Я считаю, что нам нужно отметить это очень полезное предложение в отношении такой явной ссылки.

Однако давайте быстро перейдем к сути, если вы не против. Но я вижу, что США опять просит слово. Сьюзан, прошу вас.

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ: Большое спасибо, Марк.

Я хочу внести небольшую корректировку в это предложение и предложение Хорхе, т. е. отложить в сторону на этом заседании положение о задачах. Я повторюсь, что не могу его принять в том виде, в котором оно представлено нам сегодня, однако, разумеется, я не считаю, что это какая-то огромная преграда для того, чтобы нам собраться и сравнить наши позиции и обменяться мнениями.

Я согласна с тем, что сказал Хорхе, почему бы нам не начать наше заседание с того, чтобы отложить это положение о задачах и обязаться рассмотреть его онлайн? Однако могут ли сопредседатели начать с того, чтобы рассказать нам, какие вопросы, на ваш взгляд, подходят для рассмотрения? Что мы намерены рассмотреть и почему?

Потому что это поможет нам определить направление нашей работы между собраниями, и, кажется, представитель Норвегии согласился со мной в том, что чрезвычайно трудно консультироваться с правительством своей страны и с соответствующими юридическими советниками, с которыми обязан консультироваться практически каждый из нас, если мы не знаем, на каких именно вопросах сосредоточит свое внимание наша рабочая группа. Я всем сердцем поддерживаю предложение начать с необходимых практических аспектов и отложить в сторону положение о задачах и график работ, а затем вернуться к ним и рассмотреть их позже. Благодарю вас.

МАРК КАРВЕЛЛ: Большое спасибо, США. Да, Новая Зеландия.

НИКОЛА ТРЕЛОАР:

Да, спасибо. Я только хотел добавить комментарий и, пожалуй, определить место, с которого мы можем начать. Я считаю, что было бы полезно знать о той работе, которая уже выполняется в сквозной рабочей группе сообщества, и подумать о том, каким образом GAC может внести свой вклад в эту работу.

Один из моментов, причина, по которой я считаю, что неплохо начать с прав человека, — это то, что это такая область, в которой у стран есть какие-то обязательства. Это та область, в которой мы обычно соглашаемся, так что, пожалуй, об этом можно было бы спросить присутствующих здесь представителей сквозной рабочей группы сообщества или же задать этот вопрос на заседании этой группы. Где нам лучше начать такую работу с ними?

МАРК КАРВЕЛЛ:

Да, спасибо. Это очень хорошее замечание и, разумеется, у нас здесь Нильс тен Овер, который поможет нам в этом. Пожалуй, если набор слайдов готов, мы можем спросить Джулия как раз все там настраивает.

Однако, возможно, пока там проверяются и настраиваются слайды, мы могли бы попросить Нильса тем временем представить нам работу сквозной рабочей группы сообщества? А затем, как вы сказали, Новая Зеландия, мы могли бы перейти к какому-то взаимодействию для определения вопросов. Благодарю вас.

НИЛЬС ТЕН ОВЕР:

Большое спасибо, Марк и Мария. Я бы хотел искренне поблагодарить GAC и рабочую группу GAC за такую возможность сквозной работы в сообществе, за объединение усилий в этой работе, и я могу сказать, что мы в сквозной рабочей команде сообщества очень рады такой возможности работать совместно с вами, и мы крайне заинтересованы в том, чтобы определить, какие преимущества мы получаем от объединения усилий.

Прежде всего, тут несколько раз ее называли сквозной рабочей группой сообщества. На самом деле это сквозная рабочая команда сообщества. Это полное название, и я видел, что оно не всегда употреблялось именно в таком виде в проекте положения о задачах. Это сквозная рабочая команда сообщества по вопросам социальной и корпоративной ответственности ICANN в том, что касается соблюдения прав человека.

Я член группы некоммерческих заинтересованных сторон (NCSG), и я работаю на организацию, которая называется Article 19. Следующий слайд, пожалуйста.

Так что та работа, на которой мы основываем наши усилия, не взялась из ниоткуда. Я просто хочу рассказать вам немного предыстории. Дискуссии по правам человека велись в различных постоянных группах ICANN в течении многих лет, однако эти усилия несколько ускорились и стали более конкретными после публикации отчета, подготовленного Томасом Шнайдером и Моникой Дзалньериуте (Monika Zalnieriute) при поддержке Совета Европы. Он был представлен на 50 конференции ICANN в Лондоне.

Затем было следующее заседание на конференции ICANN в Лос-Анджелесе, на котором было отмечен достаточный интерес для того, чтобы на 52 конференции в Сингапуре была сформирована сквозная рабочая команда сообщества. После этого нам также удалось подготовить проект устава, выбрать те задачи группы, по которым мы пришли к согласию, и я быстро пройду с вами по основным моментам этого позже. На том заседании организация Article 19 также представила свой доклад и рекомендации.

Сейчас мы с вами присутствуем на 53 конференции ICANN в Буэнос-Айресе, и мы можем наблюдать еще больший интерес к вопросам прав человека. Мы определенно видим рост интереса к этому вопросу, что мы горячо приветствуем. Одним из [неразборчиво], разумеется, являются рабочая группа GAC, сквозная рабочая команда сообщества, а также ее открытое заседание и ее рабочее заседание, а помимо этого нас также пригласили представить нашу работу различным постоянным группам, так что мы на самом деле видим плодотворный климат для сквозной работы в сообществе.

Мы также выпустили новый отчет, над которым мы много вместе работали в сквозной рабочей команде сообщества. У нас не было достаточно времени, чтобы прийти к полному консенсусу по этому отчету, так этот проект отчета, который Article 19 затем опубликовала, чтобы стимулировать дальнейшую дискуссию. Следующий слайд, пожалуйста.

Предыдущий слайд, пожалуйста. Итак, почему мы этим занимаемся? Ну, в статье четырех учредительного договора ICANN сама ICANN заявляет, что все ее действия должны

отвечать принципам международного законодательства, а также применимым международным конвенциям и местному законодательству. А поскольку политики и операции ICANN потенциально могут влиять на вопросы прав человека, нам также нужно понять, каким образом мы можем это учитывать.

Обязательства или позиция ICANN (следующий слайд, пожалуйста) подразумевают соблюдение прав человека, а для этого нам необходима надлежащая концепция. В этих целях мы начинаем новую работу, исходя из руководящих принципов ООН в отношении коммерческих компаний, прав человека и стандартов, разработанных в этой области в рамках глобального договора ООН, кроме того был опубликован специализированный отчет по руководящим принципам ООН в сфере бизнеса и прав человека в секторе ИКТ. То есть в этом всем мы можем почерпнуть немало конкретных указаний по поводу особенностей реализации.

Необходимо только четко обозначить — и это требует от нас проведения серьезной информационной работы — что мы не стремимся расширить миссию ICANN, а пытаемся проанализировать последствия политик и операций ICANN и обеспечить их соответствие принципам защиты прав человека, а не оказывать, к примеру, давление в поддержку этих принципов с помощью gTLD. Следующий слайд, пожалуйста.

Итак, мы согласовали устав. Я быстро пройду с вами по основным моментам. Первое — это повышение информированности по данному вопросу, и второе — это определение политик, процедур и операций, потенциально

способных влиять на вопросы прав человека, чтобы мы знали, над чем мы можем работать.

Затем мы также хотим предоставить информацию, предложения и рекомендации организациям-учредителям в сообществе ICANN, и предложить процедуры и механизмы оценки влияния на права человека в рамках разрабатываемых политик и проводимой работы, а также разработать и изучить принципы корпоративной социальной ответственности, которые уже реализованы или которые только предстоит создать, и подготовить при необходимости документы и заявления о позиции. Следующий слайд, пожалуйста.

Мы будем очень рады, если вы будете работать над этим вместе с нами. У нас есть список рассылки, к которому мы приглашаем вас присоединиться. У нас есть веб-сайт, на котором опубликованы все отчеты, над которыми мы работали до настоящего времени, и, как сказал Марк, у нас состоится открытое заседание в среду с 9:30 до 11:30, а также открытое рабочее заседание тоже в среду с 17:00 до 18:00, на котором мы будем обсуждать конкретные этапы подготовки к конференции в Дублине.

Вот это и все, что я хочу сказать о нашей работе, и если у вас есть какие-то вопросы, то на них буду рад ответить я, а также другие активные участники в рамках сквозной рабочей команды сообщества, которые также здесь присутствуют. Большое спасибо.

МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Спасибо, Нильс, за эту презентацию. На мой взгляд, это очень интересная информация, а также хорошая отправная точка для нас. Я присоединюсь к вам на наших заседаниях, чтобы попытаться разобраться в ваших вопросах.

Кто-то еще хочет добавить какой-то комментарий по этому вопросу?

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ: Большое спасибо. Это был чрезвычайно полезный обзор. Я действительно очень за это благодарна. Я не буду комментировать по сути вопросов, поскольку очевидно, что это только самое начало работы как для вас, так и для нас. Для меня хорошо то, что мы с вами не так уж сильно рассинхронизированы. Вы нас немного опережаете, но мы не так уж сильно отстаем.

Однако вызывает сожаление многих из нас в GAC тот факт, что мы не можем принять участие в ваших заседаниях, потому что они проводятся в одно время с заседаниями в GAC. Для тех из вас, кто, возможно, не очень хорошо знаком с работой GAC, среда — это тот день, в который мы делаем основную техническую работу и составляем проект нашего коммюнике. Это очень насыщенный день, и для нас было бы затруднительно покинуть зал заседаний.

Возможно, если заглядывать вперед, мы могли бы как-то координировать действия между собой и с персоналом поддержки конференций ICANN, чтобы каким-то образом найти время, которое позволяло бы нам на самом деле

провести совместную встречу или по крайней мере присутствовать на заседаниях друг друга. Благодарю вас.

ДЭНИЕЛ: Здравствуйте. Меня зовут Дэниел. У меня вопрос, касающийся одного из тех моментов, которые упомянул в своем выступлении Нильс.

Вы сказали, что задачей, кажется, этой группы и этой рабочей команды является рассмотрение возможного расширения в контексте принципов защиты прав человека в вопросах, связанных с работой ICANN. Вы не могли бы подробнее раскрыть этот момент? Например, имеется в виду доступ к Интернету или доступ к определенному мнению в Интернете? Благодарю вас.

МАРК КАРВЕЛЛ: Дэниел, вы не могли бы сказать, кого вы представляете? С кем вы работаете? Благодарю вас.

ДЭНИЕЛ: Я ни с кем не работаю. Я студент. Я здесь с мамой, но ее сейчас нет. Мне 18 лет.

НИЛЬС ТЕН ОВЕР: Позвольте мне ответить на эти два вопроса.

Прежде всего, что касается планирования конференций ICANN и планирования заседаний. Я на самом деле очень рад уже тому, что у нас в графике уже есть заседание, однако

я буду очень рад посмотреть, как мы можем улучшить такое планирование. Я буду рад поработать над этим с вами и персоналом ICANN.

Что касается вашего вопроса, то, на мой взгляд, мы на самом деле пристально рассматриваем то, что уже делает ICANN, и то, как это влияет на свободу слова и защиту конфиденциальности или процедуры комплексной проверки, на которых сказывается такая работа. Потому что существует огромный интерес к этой работе, и иногда о вопросах прав человека задумываются не сразу, а мы уже видели, как это приводило к существенному замедлению некоторых процессов, потому что в них приходилось впоследствии корректировать какие-то вещи.

Это также одна из причин, по которым деловое сообщество заинтересовано в том, чтобы была на самом деле четкая концепция, чтобы мы могли, прежде чем будет разработана та или иная политика или выполнена та или иная операция, чтобы мы могли четко проанализировать соответствие этой концепции или оценить потенциальное воздействие на права человека и то, каким образом мы можем привести это в соответствие с принципами защиты прав человека.

МАРК КАРВЕЛЛ:

С вашего позволения я только добавлю... на мой взгляд, именно этот конкретный элемент оценки последствий будет интересен представителям правительств то, как мы можем помочь в разработке таких механизмов. Я уверен, что это совершенно очевидное и обыденное действие, что нам нужно обмениваться взглядами и помогать вам в вашей работе, а

также извлекать информацию, необходимую нам в нашей работе для выработки рекомендаций Правлению, в особенности по его обязательствам, и о том, что это означает на практике в контексте оценки последствий работы ICANN с точки зрения прав человека.

Есть еще какие-либо вопросы или комментарии по этому вопросу?

Итак, давайте откроем обмен мнениями по тем вопросам, которые должна учитывать рабочая группа GAC при подготовке своего плана работ на ближайшие месяцы с этой рабочей группой. Я хотел бы открыть этот обмен мнениями как для представителей стран в GAC, так и для наблюдателей и других участников этого заседания, чтобы обменяться взглядами на специфику, на те вопросы, для которых мы должны начать определять приоритеты нашего рассмотрения на ближайшие месяцы.

Мы на самом деле ждем ваших предложений и каких-то элементов, которые мы могли бы обсудить в нашей рабочей группе и затем передать на рассмотрение в качестве первоначальных элементов плана работ на полном пленарном заседании, которое состоится завтра. Это тот следующий шаг, который я предлагаю сделать сейчас в рамках нашего заседания.

Тогда я просто приглашу кого-то положить начало выступлениям и отметить какие-то вопросы или предложить какие-то идеи в отношении нашей работы? Вон там кто-то руку поднимает. Пожалуйста, укажите, кто вы и т. п. Благодарю вас.

ЭРИК ИРИАРТЕ (ERICK IRIARTE): Здравствуйте. Меня зовут Эрик Ириарте. Я представляю оператора национального домена верхнего уровня .pe. У меня есть несколько вопросов и несколько комментариев.

Первый вопрос касается списка рассылки — он открыт для участия всех желающих? Если я правильно понимаю то, что я прочел в декларации прав человека, одним из таких прав является право на доступ к информации. Так он будет открытым или закрытым?

А комментарий заключается в том, что я хотел бы понять комментарии прежде всего США в отношении международного права. Возможно, меня сбilo с толку, что этот вопрос был на английском языке. Я не до конца понимаю, однако все те вопросы, о которых мы говорили, передача координирующей роли в исполнении функций IANA и другие вопросы, касаются того, каким образом Интернет затрагивает всех и каким образом в рамках всего этого процесса затрагивается международное право. Иногда объем работы может быть совершенно огромным. Нам нужно задавать вопросы о каждом протоколе и о последствиях для него по каждому из вопросов в нашем задании.

Однако если вы являетесь консультативным комитетом по этим вопросам, может понадобиться обеспечить понимание всех аспектов международного права и последствий различных вопросов с точки зрения международного права. В особенности когда в центре этого находятся вопросы соблюдения прав человека, это такой постоянный аспект, который [неразборчиво] и каждый [неразборчиво] и по каждой

дискуссии, касающейся Интернета. Так что, пожалуй, я попрошу председательствующего за нашим столом прояснить этот вопрос и попросить США объяснить, почему они считают «международное право» некорректной формулировкой, или, возможно, объяснить, как мы можем вынести международное право за скобки при рассмотрении всех этих вопросов.

НИЛЬС ТЕН ОВЕР:

Я тем временем быстро отвечу на ваш первый вопрос. В рамках соблюдения принципов полной прозрачности список рассылки открыт для участия всех желающих, как и его архив, начиная с самого первого отправленного сообщения.

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ:

Сопредседатели, вы хотите, чтобы я на это ответила? Я сделаю все, что в моих силах. Спасибо, и спасибо вам за этот вопрос.

Я пытаюсь подчеркнуть тот факт, что корпус международного законодательства очень, чрезвычайно широк. К примеру, я полагаю, мы не будем обсуждать вопросы морского права. Я полагаю, что мы не будем затрагивать международное трудовое законодательство или, пожалуй, международное право в том, что касается налогообложения. Это просто чтобы показать вам, насколько широк этот вопрос.

В то же время я считаю, что существует, по крайней мере в области прав нашем восприятии, понимание международного законодательства человека. Т. е. для нас было бы логично с этого начать. Мы совершенно не возражаем против того, чтобы сделать шаг назад и понаблюдать и посмотреть, что могут предложить другие, но нам нужно с чего-то начать.

Вот и все, что я пыталась сказать, что нам нужна четкость, потому что круг вопросов международного права, если остановиться на значении этих двух слов, чрезвычайно широк. Благодарю вас.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Сьюзан, вы позволите я что-то скажу не как председатель, а как представитель Перу? Когда я вас слушаю и читаю то, что вы пишете, у меня создается впечатление, что США пугает сама идея разговора о международном праве в контексте ICANN. Я рада, что мои слова вызывают у вас смех, потому что теперь вы можете сказать мне ответ на ваш вопрос. Возможно, вы сделаете над собой усилие и скажете мне, о каких именно областях международного права вы не против поговорить.

Потому что обстоятельства меняются. Времена меняются. На самом деле процесс передачи координирующей роли в исполнении функций IANA определяет множество изменений, с которыми вам придется работать. Так что не будете ли вы так любезны и не скажете ли мне, с какими именно областями международного права желают работать США?

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ: Большое спасибо, Милагрос. Я хочу сделать заявление для всех присутствующих, что я на самом деле приношу извинения. Я не хотела показаться невежливой. Но, честное слово, то, что вы сказали, вызвало у меня смех. Милагрос, я приношу свои извинения.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Я рада. Я рада, что вызвала ваш смех.

СЬЮЗАН РЭДЕЛЛ: Я не хотела вас обидеть.

Нас этот вопрос никоим образом не пугает. Мы совершенно готовы внести свой вклад в качестве члена GAC, как и всегда по практически всем остальным вопросам. Мы очень рады принимать участие в дискуссии, которая приведет GAC к каким-то результатам.

Сейчас мы находимся в самом начале этого процесса, на таком этапе, на котором надеемся как-то сориентироваться в том, над чем именно приступит сейчас к работе наша рабочая группа. Я просто прошу вас подсказать, с чего именно вы пытаетесь начать. Мы очень рады и можем посвятить наши... лично я располагаю огромным количеством различных ресурсов в нашем правительстве, с которыми я могу проконсультироваться.

Однако мне нужно какое-то направление, какая-то подсказка от сопредседателей в отношении того, что именно мы будем рассматривать, и в каких целях. Вот и все, о чем я прошу. Со стороны США совершенно нет никакого страха перед консультациями с коллегами по данной предметной области. Благодарю вас.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Можем ли мы согласиться в том, чтобы США и все участвующие стороны попытались представить нам свое мнение о том, какие области международного права следует принимать во внимание.

ОЛЬГА КАВАЛЛИ (OLGA CAVALLI): Благодарю вас. Всем добрый день! Меня зовут Ольга Кавалли. Я представитель Аргентины в GAC.

Давайте экономить время и пользоваться той драгоценной возможностью, которую дает нам эта очная встреча здесь в Буэнос-Айресе, поэтому я хочу предложить начать работать. Из моего опыта председательства в рабочих группах в GAC и в других организациях поддержки и консультативных комитетах следует, что круг вопросов будет эволюционировать. Возможно, мы начнем с какого-то одного момента, а затем у нас что-то поменяется. Я бы не была так уверена, Сьюзан, в том, что законодательство в области трудоустройства не касается прав человека. Здесь также возможна связь. Лично я сейчас этого не знаю. Однако на каком-то этапе мы можем к этому прийти.

В этом замечательном зале с нами сейчас множество людей, в основном представляющих группу заинтересованных сторон, поэтому я бы предложила использовать наше время. Возможно, если мы начнем работать, нам станет понятно, какие области такого международного права — а я не юрист, я инженер — представляют для нас интерес, и мы могли бы на них сосредоточиться. Таково мое предложение.

МАРК КАРВЕЛЛ:

Большое спасибо. К сожалению, в рамках этого заседания у нас на самом деле осталось мало времени, однако... да, прошу вас, Томас?

ТОМАС ШНАЙДЕР:

Благодарю вас. Я просто хочу попытаться в надежде, что это может как-то упростить нашу дискуссию, если вы посмотрите на рабочую группу по вопросам общественной безопасности, это еще одна рабочая группа, которая сейчас создается, мы еще не определили достаточно четко, что такое общественная безопасность, потому что это тоже достаточно широкое понятие. Они просто использовали заголовки из решения, принятого в сингапурском коммюнике, и создали рабочую группу.

В положении о задачах нет определения того, что такое общественная безопасность, где она начинается и на чем заканчивается. Однако есть некоторые элементы, где говорится о том, что группа рассмотрит эти вопросы, но не будет ими ограничиваться. Это означает, что они начнут с некоторых элементов, затем оставят тот широкий круг вопросов, который подразумевает понятие общественной безопасности, а затем выделяют некоторые элементы, в отношении которых они придут к согласию начать работу.

На мой взгляд, это очень логичный и простой для понимания пример, и я бы предложил на самом деле поступить так же. Благодарю вас.

МАРК КАРВЕЛЛ:

Да, спасибо, Томас. Я вижу Новую Зеландию. Да, пожалуйста.

НИКОЛА ТРЕЛОАР:

Да, спасибо. Пожалуй, я дополню то, что предложил Томас. Извините, Новая Зеландия в настоящее время не располагает обширными ресурсами. У нас население 4,5 миллиона человек.

Я бы мог предложить, чтобы мы рассмотрели возможность начать с вопросов прав человека и поручить рабочей группе составить какой-то список или предложить дополнительные области, которые мы могли бы более подробно рассмотреть в GAC, чтобы мы могли начать с какой-то контролируемой области и получить информацию от наших представительств, не отвергая в то же время никакие другие варианты, которые могут быть полезны. Благодарю вас.

МАРК КАРВЕЛЛ:

Да, спасибо, Новая Зеландия. По-моему, это во многом отвечает предложению Аргентины предусмотреть определенную гибкость. Могут быть какие-то области международного права, которые не затрагивают непосредственно права человека, однако могут касаться каких-то других рассматриваемых нами вопросов, так что мне кажется, об этом тоже нужно помнить.

Однако первоначальный фокус — это, на мой взгляд, то, что у нас есть общего со сквозной рабочей командой сообщества, — заключается в том, чтобы сосредоточиться на существующем законодательстве и правилах, имеющих конкретное отношение к правам, а также на том, каким образом мы планируем обеспечить соблюдение или принятие во внимание таких прав в рамках механизмов и процессов ICANN, а также реализовать процесс, необходимый для того, чтобы такие положения международного законодательства в области прав человека в полной мере принимались во внимание. Однако давайте не будем отбрасывать — как вы сказали, Новая Зеландия — возможность несколько

расширить круг наших полномочий в случае дальнейшего развития этих вопросов в результате деятельности этой рабочей группы.

Затем, как я уже и сказал, мы можем принять на себя обязательство рассмотреть сложившуюся ситуацию и даже само название рабочей группы через год с учетом нашего опыта на тот момент.

Я на самом деле ожидаю активного участия и предложений от членов сквозной рабочей команды сообщества, от коллег по ICANN по самым насущным вопросам. В положении о задачах у нас есть набор целей, касающихся подготовки официального заявления о позиции и использования потенциала сотрудничества со сквозной рабочей командой сообщества, а также рассмотрения положений Устава. Это очень конкретный элемент в нашем списке целей. Еще одна очень конкретная задача, на которой нам нужно сосредоточить наши усилия, — это оценка последствий с точки зрения прав человека.

Это мое мнение в том, что касается круга вопросов нашей рабочей группы и того, каким образом нам лучше начать работу. Это только начало. Это первые дни. Давайте все поработаем над развитием, а затем мы сможем правильно определить наш фокус.

Спасибо. Милагрос, вы хотели добавить что-то к такому подходу как сопредседатель? Благодарю вас.

МАРИЯ МИЛАГРОС КАСТАНЬОН СЕОАНЕ: Я полностью согласна с вами, Марк. Именно так мы и начнем это все делать.

Большое спасибо, что пришли к нам сегодня. Сейчас нам нужно освободить это помещение, потому что здесь начнется какое-то другое заседание, так что большое вам спасибо.

МАРК КАРВЕЛЛ: И спасибо вам, Нильз, за вашу помощь. По-моему, это знак отличного начала совместной работы нас всех. Благодарю вас.

[КОНЕЦ РАСШИФРОВКИ]